

法语写作试题(70 points)

On entend souvent dire : "L'argent est un bon serviteur, mais il est un mauvais maître." Qu'en pensez-vous ?

法译汉(40 points)

pourquoi j'aime encore lire Dumas

ARTURO PERE-REVERTE

A mes yeux, Dumas symbolise bien des choses. Il est tout d'abord comme le porte-drapeau de la vieille et savante Europe pleine d'Histoire et de mémoire, face à la vacuité orpheline du best-seller nord-américain. Je crois, en effet, qu'il y a encore place pour un roman européen de qualité, agréable à lire, qui plonge ses racines dans notre Histoire et notre propre imaginaire. Je crois aussi que ce type de roman offre de grandes possibilités narratives face au roman anglo-saxon pur et dur. Le best-seller cultivé, de qualité, combinant profondeur et plaisir de lecture, trouve sa référence dans l'oeuvre de Dumas...Le vieux Dumas, dans sa tombe, doit bien rire de tout ceux qui, de son vivant, niaient la qualité de son talent et lui refusaient toute gloire posthume ! ... Mais on peut lire encore Dumas quand on a perdu son innocence. C'est mon cas et j'en tire toujours de grandes satisfactions.

汉 译 法(40 points)

可以改变的是态度

有位老太太请了一个油漆匠到家里粉刷墙壁。油漆匠一走进门，就看到她的丈夫双眼失明，顿时流露出怜悯的眼光。可是男主人开朗乐观，油漆匠在那里工作的几天，他们谈的很投机。

工作完毕，油漆匠取出账单，比原来谈妥的价钱打了一个很大的折扣。老太太问油漆匠：“怎么少算这么多呢？”油漆匠回答说：“我跟你先生在一起觉得很快乐，他对人生的态度，使得我觉得自己的处境还不算最坏，所以减去的那一部分，算是我对他表示的一点谢意。”

油漆匠对她的丈夫的推崇，使得这位太太淌下了眼泪。因为这位慷慨的油漆匠，自己只有一只手。

态度就像磁铁，无论我们的思想是正面的还是负面的，我们都受着它的牵引。而思想就像轮子一般，使我们朝着一个特定的方向前进。虽然我们无法改变人生，但我们可以改变人生观；虽然我们无法改变环境，但是我们可以改变心境。